

# 「位者」與「敬觀」

## 兩個中文譯詞的探討

許平和<sup>1</sup>

### 一、「位者」或「位格」

希臘文的 PROSONOMON，或拉丁文的 PERSONA，原意是「面容」、「面具」或「角色」。應用在神哲學上，一向譯成「位格」。按輔仁神學著作編譯會編的《神學辭典》：「位格乃是具有理性的個別體，整個存在及其活動與關係的最後主體」<sup>2</sup>；按國立編譯館編的《西洋哲學辭典》：「精神性的個體稱為位格。因此位格是具精神性及不能為別的個體所共有的特質之個別存有者」<sup>3</sup>。

準此，「位格」乃是一個類比詞，如：「人是一個位格」，「天主是位格神 personal God」，「三位一體」中的「位」，指的是「位格」。

---

<sup>1</sup> 本文作者：許平和先生，法國諾西大學文學博士，現於台北大學文學院教授歐洲文學、西洋文化、聖經文學等課程。在教會內的著作，譯有《貞靜心聲》、《全然交託》、《希望的證人》，以及近著《天主子女如何回答世人的詢問》等。

<sup>2</sup> 輔仁神學著作編譯會，《神學辭典》（台北：光啓，1996），276頁。

<sup>3</sup> 國立編譯館，《西洋哲學辭典》（台北：華香園，1988），403頁。

將 *persona* 譯成「位格」，乃是不得已的事。歷代譯筆無不絞盡腦汁，無非想要找出一個更適當的譯詞。因為說「人是一個位格」；或說「天主是有位格的」；或說「天主是位格神」，總覺得怪怪的。令中國人覺得怪怪的原因，固然因為這是西方的觀念，要融入中國文化需要時間，因此不怪才怪。但是，譯名總是希望能盡量消除怪異突兀，以順口調和為尚。

就在這樣令譯者傷腦筋的情形下，筆者不揣鄙陋，冒昧提出個人淺見，認為「位格」或許可譯作「位者」。也就是說：「人是一個位者」，「人是位者的存有者」，「天主是位者神」，「三位一體乃是指一個天主有聖父、聖子、聖神三個位者」。

我們中國人常說：作者、筆者、譯者、記者、讀者、說者、歌者、舞者、行者、忍者、強者、弱者、患者、王者、仁者、言者諄諄，聽者藐藐；基督宗教也說：全能者、洗者若翰、「天主者，賜我等聖神光輝」（聖神降臨頌）。因此，或許用「位者」代替「位格」，更合中文詞性。

## 二、「敬觀」或「靜觀」

拉丁文 *CONTEMPLATUS* 一般譯成「靜觀」，而將含有理性測度的 *MEDITATION* 譯成「默想」。

「靜觀」一詞就其拉丁詞義，乃「指在占卜前騰出空間，以便觀察……在一種空無、虛靜、純淨的心態下去觀，且觀時要用持續的專注功夫」<sup>4</sup>。簡單地說，「靜觀」就是不落言詮，意識到天主的真神臨在；這就是神聖靜觀，因為我們所觀的對象是神聖的天主。神聖靜觀有別於世俗靜觀，後者如「萬物靜

<sup>4</sup> 《神學辭典》，931 頁。

觀皆自得，四時佳興與人同」，蓋「萬物」乃世俗對象也。

筆者以為，將 CONTEMPLATUS 譯成「靜觀」固然好，如能譯成「敬觀」則更好，因為「敬觀」中必有「靜觀」，而「靜觀」中不一定有「敬觀」，且易生弊端。請論述如下：

王陽明教學生靜坐，「一時窺見光景，頗收靜效。久之，見有喜靜厭動，流入枯槁之病；或務為玄解妙覺，動人聽聞，故邇來只教致良知」<sup>5</sup>。《伊川語錄》亦云：「纔說靜，便入於釋氏之說也。不用靜字，只用敬字。」羅光總主教也說：「靜坐可以排除世慮，但總免不了走火入魔，或者習慣清靜，懶得動，或者『玄解妙覺』談些見神見鬼的幻覺。程頤和朱熹便不主講靜坐，只主張『持敬』。外面行動端莊，不慌不忙，內心專於當前的事，以主於一」<sup>6</sup>。

在基督宗教的「敬觀」神修中，必然有「靜」的功夫，所謂「避靜」，如伯達尼的瑪利亞靜心「敬觀」基督一般（路十39）。這樣，在敬觀中，不講靜，而靜自在其中，如宋明理學家所言的「持敬主一」。

基督宗教的「敬觀」，乃空虛自己，敬禮天主，持敬主一，「派遣我來者與我在一起，他沒有留下我獨自一個，因為我常作他所喜悅的事」（若八29）。「在本體的自我上穿上基督的超性自我，使本性生命被攝提到超性的天主性生命」<sup>7</sup>。吾人敬觀天主，如一滴水溶入大海，吾人的生命和天主的生命在敬愛中「完全合而為一」（若十七23）。

<sup>5</sup> 《王陽明語錄》。

<sup>6</sup> 羅光，《生活的修養與境界》（台南：聞道，2000），15頁。

<sup>7</sup> 同上，30頁。

因作贊曰：「敬觀天主乃真福，巍巍天國斯人屬。」是以，筆者以為用「敬觀」一詞來譯 CONTEMPLATUS，比用「靜觀」好，敬請讀者方家惠予指正為禱。